

# EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

*Dokument na schôdzu*

**A6-0400/2008**

31.10.2008

**\*\*\*I**

## **SPRÁVA**

o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice Rady 68/151/EHS a 89/666/EHS, pokiaľ ide o povinnosti zverejňovania a prekladania v prípade určitých druhov spoločností (KOM(2008)0194 – C6-0171/2008 – 2008/0083(COD))

Výbor pre právne veci

Spravodajkyňa: Piia-Noora Kauppi

### ***Označenie postupov***

- \* Konzultačný postup  
väčšina odovzdaných hlasov
- \*\*I Postup spolupráce (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*II Postup spolupráce (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície  
väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo  
zmenu a doplnenie spoločnej pozície*
- \*\*\* Postup súhlasu  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov  
upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES  
a článkom 7 Zmluvy o EÚ*
- \*\*\*I Spolurozhodovací postup (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*\*II Spolurozhodovací postup (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície  
väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo  
zmenu a doplnenie spoločnej pozície*
- \*\*\*III Spolurozhodovací postup (tretie čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu*

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

### ***Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu***

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený **hrubou kurzívou**. Pri pozmeňujúcich aktoch sa časti prevzaté z platného ustanovenia, ktoré chce Parlament zmeniť a doplniť, ktoré však Komisia nezmenila, označujú **tučným písmom**. Prípadné vypustenia týkajúce sa takýchto častí textu sa označujú takto: [...].  
*Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo pomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejme chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

## OBSAH

	<b>strana</b>
NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU.....	5
DÔVODOVÁ SPRÁVA.....	12
STANOVISKO VÝBORU PRE HOSPODÁRSKE A MENOVÉ VECI .....	13
POSTUP.....	13



## NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice Rady 68/151/EHS a 89/666/EHS, pokiaľ ide o povinnosti zverejňovania a prekladania v prípade určitých druhov spoločností (KOM(2008)0194 – C6-0171/2008 – 2008/0083(COD))

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2008)0194),
  - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 44 ods. 2 písm. g) Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C6-0171/2008),
  - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre právne veci a stanovisko Výboru pre hospodárske a menové veci (A6-0400/2008),
1. schvaľuje zmenený a doplnený návrh Komisie;
  2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh, alebo ho nahradiť iným textom;
  3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

**Návrh smernice – pozmeňujúci akt**  
**Odôvodnenie 5**

*Text predložený Komisiou*

(5) Vo väčšine prípadov znamená povinnosť zverejnenia pre podniky dodatočné náklady bez toho, aby priniesli skutočnú pridanú hodnotu, vzhľadom na to, že register spoločností sprístupňuje svoje informácie na internete. Iniciatívy zamerané na uľahčenie prístupu k takým registrom v rámci celého Spoločenstva ešte viac znižujú potrebu zverejňovania týchto informácií vo vnútroštátnom vestníku alebo v inej tlači.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(5) Vo väčšine prípadov znamená povinnosť zverejnenia pre podniky dodatočné náklady bez toho, aby priniesli skutočnú pridanú hodnotu, vzhľadom na to, že register spoločností sprístupňuje svoje informácie na internete. Iniciatívy, **napríklad budúci európsky portál elektronickej justície**, zamerané na uľahčenie prístupu k takým registrom v rámci celého Spoločenstva ešte viac znižujú potrebu zverejňovania týchto informácií vo vnútroštátnom vestníku

alebo v inej tlači.

### Odôvodnenie

*Niekoľko členských štátov začalo s podporou Komisie zriaďovať európsky portál elektronickej justície, aby umožnili výmenu informácií, prepojenie vnútroštátnych registrov a zabezpečili k európskym postupom, napríklad k platobným príkazom, prístup na internete. Tento portál by bol vhodnou platformou pre elektronické poskytovanie informácií o spoločnostiach.*

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

### Návrh smernice – pozmeňujúci akt Odôvodnenie 6

#### *Text predložený Komisiou*

(6) S cieľom umožniť nákladovo efektívne zverejnenie, ktoré umožní užívateľom ľahký prístup k informáciám, členské štáty by mali uzákoniť používanie centrálnej elektronickej platformy. Okrem toho **by mali zabezpečiť, aby toto zverejnenie a akékoľvek ďalšie povinnosti zverejňovania údajov, ktoré môžu v tejto súvislosti uložiť spoločnostiam, nemali za následok žiadne osobitné poplatky, okrem poplatkov, ktoré sa môžu účtovať za zápisy do registra.**

#### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(6) S cieľom umožniť nákladovo efektívne uverejňovanie informácií, ktoré umožňuje užívateľom ľahký prístup k týmto informáciám, by členské štáty mali **stanoviť povinnosť používať centrálnu elektronicкую platformu. Táto platforma by mala byť obsahovať všetky informácie, ktoré je potrebné uverejniť, alebo by mala umožňovať prístup k týmto informáciám uloženým v elektronickej súbore obchodnej spoločnosti v registroch členských štátov. Členské štáty by mali okrem toho zabezpečiť, aby sa všetky náklady účtované obchodným spoločnostiam za toto uverejnenie sústredili do jediného poplatku spolu s tými poplatkami, ktoré sa účtujú za zápis do registra – ak sa takéto poplatky účtujú. Žiadne existujúce povinnosti týkajúce sa uverejňovania v členských štátoch by nemali viesť k dodatočným osobitným poplatkom. To by však nemalo mať vplyv na možnosť členských štátov preniesť na obchodné spoločnosti náklady spojené so zriadením a prevádzkou uvedenej platformy vrátane úpravy dokumentov, a to buď zahrnutím týchto nákladov do poplatku za zápis do registra alebo ustanovením povinnosti obchodných spoločností platiť povinný, pravidelný príspevok.**

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3**

**Návrh smernice – pozmeňujúci akt  
Odôvodnenie 6a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***(6a) V súlade so zásadou subsidiarity môžu členské štáty nad'alej využívať všetky ostatné formy zverejňovania, pokiaľ sú správne definované a vychádzajú z objektívnych podmienok, predovšetkým v záujme právnej istoty a bezpečnosti informácií a s ohľadom na prístupnosť internetu a vnútroštátnu prax. Členské štáty by mali na náklady vyplývajúce z povinností takéhoto doplnkového zverejňovania uplatniť jediný poplatok.***

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4**

**Návrh smernice – pozmeňujúci akt  
Odôvodnenie 6b (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***(6b) V súlade s používaním centrálnej elektronickej platformy by sa mala zmeniť a doplniť druhá smernica Rady 77/91/EHS z 13. decembra 1976 o koordinácii ochranných opatrení, ktoré členské štáty vyžadujú od obchodných spoločností na ochranu záujmov spoločníkov a tretích osôb v zmysle druhého odseku článku 58 zmluvy, pokiaľ ide o zakladanie akciových spoločností, udržiavanie a zmenu ich základného imania, s cieľom dosiahnuť rovnocennosť<sup>1</sup> týchto ochranných opatrení.***

<sup>1</sup> Ú. v. EÚ L 26, 31.1.1977, s. 1.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5

### Návrh smernice – pozmeňujúci akt Odôvodnenie 13

*Text predložený Komisiou*

(13) Smernice 68/151/EHS a 89/666/EHS by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(13) Smernice 68/151/EHS, **77/91/EHS** a 89/666/EHS by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6

### Návrh smernice – pozmeňujúci akt Článok 1

Smernica 68/151/EHS  
Článok 3 – odsek 4

*Text predložený Komisiou*

4. Zverejnenie dokladov a údajov uvedených v článku 2 sa vykoná uverejnením prostredníctvom centrálnej elektronickej platformy, ktorá umožní prístup k informáciám zverejneným v chronologickom poradí.

Členské štáty zabezpečia, aby sa podnikom neúčtoval osobitný poplatok v súvislosti s povinnosťou zverejnenia **prostredníctvom** centrálnej elektronickej platformy alebo akoukoľvek dodatočnou povinnosťou zverejnenia uloženou členskými štátmi v *súvislosti* s týmito dokladmi a údajmi.“

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

4. Zverejnenie dokladov a údajov uvedených v článku 2 sa vykoná uverejnením prostredníctvom centrálnej elektronickej platformy, ktorá umožní prístup k informáciám zverejneným v chronologickom poradí.

Členské štáty zabezpečia, aby sa podnikom neúčtoval osobitný poplatok v súvislosti s povinnosťou zverejnenia **na** centrálnej elektronickej **platforme** alebo **v súvislosti s** akoukoľvek dodatočnou povinnosťou zverejnenia uloženou členskými štátmi v *spojitosti* s týmito dokladmi a údajmi. **Toto ustanovenie nemá vplyv na možnosť členských štátov preniesť náklady týkajúce sa centrálnej elektronickej platformy na podniky.**

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7

### Návrh smernice – pozmeňujúci akt Článok 2

Smernica 89/666/EHS  
Článok 4 – odsek 1



*Text predložený Komisiou*

1. Členský štát, v ktorom bola pobočka zriadená, môže nariadiť, že **uverejňovanie** listín uvedených v článku 2 ods. 2 písm. b) **a c)** a v článku 3 sa **vykoná** v inom úradnom jazyku Spoločenstva, ako je úradný jazyk *registra uvedeného* v článku 2 ods. 1 písm. c) a že preklad týchto listín musí byť overený. **Preklad sa považuje za overený, ak bol overený postupom prijatým správnymi alebo súdnymi orgánmi akéhokoľvek iného členského štátu.**

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8**

**Návrh smernice – pozmeňujúci akt**

**Článok 2**

Smernica 89/666/EHS

Článok 4 – odsek 2

*Text predložený Komisiou*

2. **Členské štáty prijímú osvedčenie** uvedené v článku 2 ods. 2 písm. c) **v jazyku, v ktorom je uverejnené, v súlade s odsekom 1 tohto článku.**

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9**

**Návrh smernice – pozmeňujúci akt**

**Článok 2**

Smernica 89/666/EHS

Článok 4 – odsek 3

*Text predložený Komisiou*

3. Členské štáty neuložia žiadnu formálnu požiadavku týkajúcu sa prekladu dokladov uvedených **v odseku 1 okrem požiadaviek**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členský štát, v ktorom bola pobočka zriadená, môže ustanoviť, že listiny uvedené v článku 2 ods. 2 písm. b) a v článku 3 sa **musia zverejniť** v inom úradnom jazyku Spoločenstva, ako je úradný jazyk, *v ktorom sa vedie register uvedený* v článku 2 ods. 1 písm. c), a že preklad týchto listín musí byť overený. **Pokiaľ členský štát požaduje overenie, preklad sa overuje osobou k tomu oprávnenou v ktoromkoľvek členskom štáte.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

2. **Odsek 1 sa primerane uplatňuje na osvedčenia** uvedené v článku 2 ods. 2 písm. c), **pokiaľ sa tieto osvedčenia v registri uvedenom v článku 2 ods. 1 písm. c) vydali v úradnom jazyku požadovanom členským štátom, v ktorom bola pobočka zriadená.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

3. Členské štáty neuložia žiadnu  **dodatočnú** formálnu požiadavku týkajúcu sa prekladu **iných** dokladov, **ako sú**

*stanovených v odsekoch 1 a 2.“*

*doklady uvedené v odsekoch 1 a 2.“*

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10**

**Návrh smernice – pozmeňujúci akt**

**Článok 2a (nový)**

Smernica 77/91/EHS

Článok 29 – odsek 3

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

### **Článok 2a**

**Zmena a doplnenie smernice 77/91/EHS**

**Článok 29 ods. 3 smernice Rady**

**77/91/EHS sa nahradzuje takto:**

**„3. Ponuka na prednostné upísanie akcií a lehota, v ktorej sa toto právo musí uplatniť, sa uverejňujú vo vnútroštátnom vestníku [...]. Právne predpisy členského štátu však nemusia požadovať toto uverejnenie, pokiaľ všetky akcie obchodnej spoločnosti znejú na meno. V tomto prípade musia byť všetci akcionári informovaní písomne. Predkupné právo musí byť vykonané v lehote najmenej štrnásť dní odo dňa uverejnenia ponuky alebo odo dňa odoslania listov akcionárom.“**

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11**

**Návrh smernice – pozmeňujúci akt**

**Článok 3 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou najneskôr do 30. apríla 2010. Komisii bezodkladne oznámi znenie týchto ustanovení a tabuľku zhody medzi týmito ustanoveniami a touto smernicou.

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou najneskôr do 30. apríla 2010. **Členské štáty môžu nad'alej využívať všetky ostatné vnútroštátne formy zverejňovania, pokiaľ sú správne definované a vychádzajú z objektívnych**

*podmienok, predovšetkým v záujme právnej istoty a bezpečnosti informácií a s ohľadom na prístupnosť internetu a vnútroštátnu prax. Na náklady vyplývajúce z povinností takéhoto doplnkového zverejňovania uplatňujú členské štáty jediný poplatok.* Komisii bezodkladne oznámia znenie týchto ustanovení a tabuľku zhody medzi týmito ustanoveniami a touto smernicou.

## DÔVODOVÁ SPRÁVA

Spravodajca podporuje Komisiu v jej úsilí o dosiahnutie menšej administratívnej záťaže, pokiaľ ide o povinnosti niektorých obchodných spoločností v oblasti uverejňovania a prekladania. Návrh je súčasťou rozsiahlych snáh o zníženie administratívnej záťaže uvoľnením a presmerovaním podnikových zdrojov, čím sa povzbudí konkurencieschopnosť hospodárstiev v členských štátoch.

Na základe prvej smernice o práve obchodných spoločností (68/151/EHS), obchodné spoločnosti musia uverejňovať niektoré informácie vo vnútroštátnych vestníkoch, ktoré musia byť zapísané do obchodných registrov členských štátov (napr. informácie o zakladaní spoločností, neskoršie zmeny týchto informácií, účtovné závierky atď.) Vo väčšine prípadov súčasťou uverejňovania vo vnútroštátnom vestníku sú dodatočné náklady pre spoločnosti bez skutočného prínosu pre ne vtedy, keď registre spoločností sprístupňujú informácie na internete. Cieľom návrhu Komisie je preto odstrániť akékoľvek dodatočné požiadavky na zverejňovanie, ktoré znamenajú ďalšie náklady pre spoločnosti.

Spomedzi dostupných možností (štyroch), ktoré Komisia posúdila v záujme dosiahnutia cieľa znížiť administratívnu záťaž v súvislosti s požiadavkami uverejňovania, sa zdá, že navrhovaná štvrtá možnosť najlepšie zohľadňuje príslušné záujmy. Členské štáty by mali zaviesť elektronickú platformu, ktorá obsahuje úplné informácie, alebo by mali poskytnúť prístup k týmto informáciám uloženým v elektronických súboroch v registroch spoločností. Bol by to z hľadiska nákladov efektívny a ľahko dostupný spôsob poskytovania všetkých potrebných informácií o obchodných spoločnostiach. Jednotný poplatok ustanovený členskými štátmi by mal zahŕňať všetky náklady vyplývajúce z požiadavky uverejňovania informácií a administratívnych požiadaviek. Tento poplatok by mal rovnako zahŕňať aj prípadné vnútroštátne požiadavky uverejňovať informácie aj v miestnej alebo regionálnej tlači. Inými slovami, členské štáty by mali možnosť ustanoviť dodatočné povinnosti v oblasti uverejňovania, ale museli by rešpektovať obmedzenie pri ukladaní akýchkoľvek ďalších poplatkov.

Táto štvrtá možnosť je kompromisom, ktorý na jednej strane ponecháva členským štátom väčšiu pružnosť ustanoviť v prípade potreby ďalšie povinnosti v oblasti uverejňovania a na druhej strane zabezpečuje, aby sa nezavádzali žiadne dodatočné osobitné poplatky, ktoré by sa spoločnostiam uložili v súvislosti s týmito povinnosťami.

Pokiaľ ide o jedenástu smernicu o práve obchodných spoločností (89/666/EHS), návrh sa zaoberá požiadavkami v oblasti prekladania dokumentov, ktoré budú vedené v registroch pobočiek spoločností. Pri registrácii pobočky musia obchodné spoločnosti uložiť niektoré informácie aj do registra pobočky spoločnosti. Často to vedie k značným nákladom pre spoločnosti, pretože okrem zabezpečenia prekladu niektorých dokumentov do jazyka členského štátu, v ktorom sa pobočka nachádza, musia splniť niekedy aj nadmerné požiadavky na overenie a/alebo notárske overenie tohto prekladu. Cieľom je znížiť na minimum náklady na preklad a overenie prekladu. Spomedzi dostupných možností (troch), ktoré Komisia posúdila v záujme dosiahnutia cieľa znížiť administratívnu záťaž súvisiacu s prekladom (pri registrácii), sa zdá, že navrhovaná tretia možnosť (vzájomné uznávanie

prekladov) najlepšie zohľadňuje príslušné záujmy. Táto možnosť vedie k výhodám pre spoločnosti, ktoré tak dosiahnu určité zníženie nákladov a zároveň zabezpečia spoľahlivosť prekladu.

Spravodajca preto súhlasí s návrhom Komisie a zavádza niektoré zmeny a doplnenia, ktoré objasňujú praktické vykonávanie ustanovení týkajúcich sa nákladov na uverejňovanie a ustanovení o preklade. Spravodajca uvádza aj jeden technický pozmeňujúci a doplňujúci návrh, aby zabezpečil náležitú súvislosť s druhou smernicou o práve obchodných spoločností (77/91/EHS).

7.10.2008

## STANOVISKO VÝBORU PRE HOSPODÁRSKE A MENOVÉ VECI

pre Výbor pre právne veci

k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice Rady 68/151/EHS a 89/666/EHS, pokiaľ ide o povinnosti zverejňovania a prekladania v prípade určitých druhov spoločností  
(KOM(2008)0194 – C6-0171/2008 – 2008/0083(COD))

Spravodajca výboru požiadaného o stanovisko: Margaritis Schinas

### STRUČNÉ ODÔVODNENIE

Spravodajca výboru požiadaného o stanovisko podporuje cieľ znížiť administratívnu záťaž a administratívne náklady, zlepšiť kvalitu právnych predpisov a aktualizovať platné pravidlá, aby boli jasnejšie. Spravodajca výboru požiadaného o stanovisko je ďalej presvedčený, že v záujme obmedzenia administratívnej záťaže a nákladov by sa mali čo najviac využívať nové technológie. Treba však brať do úvahy fakt, že vo väčšine krajín EÚ je rozšírenie internetu stále na úrovni nižšej než 50 %. Ak sú informácie dostupné len na jednej elektronickej platforme, niektorí občania EÚ, ktorí nemajú prístup k internetu, alebo ktorí uprednostňujú používanie tradičnejších foriem komunikácie, nebudú môcť získať informácie súvisiace so spoločnosťami z ich lokality. Preto by mali mať členské štáty možnosti zabezpečiť šírenie informácií v osobitných podmienkach aj ďalšími, dopĺňujúcimi prostriedkami.

Zistilo sa, že na zjednodušenie zrýchleným postupom možno použiť prvú a jedenástu smernicu o práve spoločností.

V súvislosti s prvou smernicou o práve spoločností je to najmä povinnosť spoločností zverejňovať vo vnútroštátnych vestníkoch určité informácie, ktoré sa musia zapísať do obchodného registra členských štátov. Sú to predovšetkým informácie o založení spoločnosti, neskoršie zmeny týchto informácií a ročné účtovné uzávierky, ktoré sa musia zverejňovať raz za rok. Zverejnenie vo vnútroštátnom vestníku vo väčšine prípadov znamená dodatočné náklady pre spoločnosti bez poskytnutia skutočnej pridanej hodnoty v čase, keď obchodné registre sprístupňujú svoje informácie na internete.

V súvislosti s jedenástou smernicou o práve spoločností sú to najmä požiadavky prekladu vo vnútroštátnom práve, pokiaľ ide o dokumenty, ktoré sa majú uložiť do registra pobočky. Pri registrácii pobočky musia spoločnosti uložiť určité informácie obsiahnuté v súbore registra spoločnosti aj do registra pobočky. Často to vedie k zdvojeniu nákladov pre spoločnosti,

pretože okrem zabezpečenia prekladu určitých dokumentov do jazyka členského štátu, v ktorom sa pobočka nachádza, musia splniť niekedy aj neprimerané požiadavky na osvedčenie a/alebo notárske overenie tohto prekladu.

Spravodajca výboru požiadaného o stanovisko sa domnieva, že niektoré právne povinnosti v oblasti poskytovanie informácií sú zbytočne časovo náročné, príliš komplikované a neúčinné. Zredukovaním nepotrebného podávania správ, prekladov a požiadaviek na osvedčenia sa znížia výrobné náklady a umožní sa ďalšie investovanie a inovácie, čo by malo zas spätne zvýšiť produktivitu a celkovú konkurencieschopnosť.

Preto spravodajca výboru požiadaného o stanovisko podporuje návrh Komisie. Spravodajca výboru požiadaného o stanovisko však zdôrazňuje, že zjednodušenie a zníženie administratívnej záťaže a nákladov nesmie ohroziť kvalitu jazykov, kultúrne dedičstvo a rozmanitosť. V tejto súvislosti sa spravodajca výboru požiadaného o stanovisko domnieva, že v konečnom znení smernice sa musí zdôrazniť koncepcia Spoločenstva týkajúca sa mnohojazyčnosti.

## POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY

Výbor pre hospodárske a menové veci vyzýva Výbor pre právne veci, aby ako gestorský výbor zaradil do svojej správy tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

#### Návrh smernice – pozmeňujúci akt Odôvodnenie 6

##### *Text predložený Komisiou*

(6) S cieľom umožniť nákladovo efektívne zverejnenie, ktoré umožní užívateľom ľahký prístup k informáciám, členské štáty by mali uzákoniť používanie centrálnej elektronickej platformy. Okrem toho by mali zabezpečiť, aby toto zverejnenie a akékoľvek ďalšie povinnosti zverejňovania údajov, ktoré môžu v tejto súvislosti uložiť spoločnostiam, nemali za následok žiadne osobitné poplatky, okrem poplatkov, ktoré sa môžu účtovať za zápisy do registra.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(6) S cieľom umožniť nákladovo efektívne zverejnenie, ktoré umožní užívateľom ľahký prístup k informáciám, členské štáty by mali uzákoniť používanie centrálnej elektronickej platformy. ***Keďže v niektorých členských štátoch internet nie je všeobecne dostupný, členské štáty môžu dodatočne zabezpečiť zverejňovanie doplňujúcimi prostriedkami.*** Okrem toho by mali zabezpečiť, aby toto zverejnenie a akékoľvek ďalšie povinnosti zverejňovania údajov, ktoré môžu v tejto súvislosti uložiť spoločnostiam, nemali za následok žiadne osobitné poplatky, okrem poplatkov, ktoré sa môžu účtovať za zápisy do registra, ***pokiaľ sa takéto poplatky nezakladajú na riadne definovaných a objektívnych podmienkach s cieľom zabezpečiť, aby sa občanom Únie poskytovali lepšie informácie.***

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

#### Návrh smernice – pozmeňujúci akt Odôvodnenie 6a (nové)

##### *Text predložený Komisiou*

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***(6a) V súlade so zásadou subsidiarity a najmä v záujme právnej istoty a bezpečnosti informácií, ako aj vzhľadom na vnútroštátne povinnosti a zvyklosti by členské štáty mali mať možnosť naďalej používať iné formy***



*zverejnenia. Členské štáty by mali byť schopné pokrývať náklady vyplývajúce z povinností zverejnenia prostredníctvom jediného poplatku.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3**

#### **Návrh smernice – pozmeňujúci akt**

##### **Článok 1**

Smernica 68/151/EHS

Článok 3 – odsek 4 – pododsek 1

##### *Text predložený Komisiou*

4. Zverejnenie dokladov a údajov uvedených v článku 2 sa vykoná uverejnením prostredníctvom centrálnej elektronickej platformy, ktorá umožní prístup k informáciám zverejneným v chronologickom poradí.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

4. Zverejnenie dokladov a údajov uvedených v článku 2 sa vykoná uverejnením prostredníctvom centrálnej elektronickej platformy, ktorá umožní prístup k informáciám týkajúcim sa **spoločnosti** zverejneným v chronologickom a **tematickom** poradí. **Členské štáty môžu tiež vyžadovať, aby sa dokumenty zverejnili inými spôsobmi.**

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4**

#### **Návrh smernice – pozmeňujúci akt**

##### **Článok 1**

Smernica 68/151/EHS

Článok 3 – odsek 4 – pododsek 2

##### *Text predložený Komisiou*

Členské štáty zabezpečia, aby sa podnikom neúčtoval osobitný poplatok v súvislosti s povinnosťou zverejnenia prostredníctvom centrálnej elektronickej platformy alebo akoukoľvek dodatočnou povinnosťou zverejnenia uloženou členskými štátmi v súvislosti s týmito dokladmi a údajmi.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Členské štáty zabezpečia, aby sa podnikom neúčtoval osobitný poplatok v súvislosti s povinnosťou zverejnenia prostredníctvom centrálnej elektronickej platformy alebo akoukoľvek dodatočnou povinnosťou zverejnenia uloženou členskými štátmi v súvislosti s týmito dokladmi a údajmi, **pokiaľ sa takéto poplatky nezakladajú na riadne definovaných a objektívnych podmienkach s cieľom zabezpečiť, aby sa občanom Únie poskytovali lepšie informácie.**

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5**

### **Návrh smernice – pozmeňujúci akt**

#### **Článok 1**

Smernica 68/151/EHS

Článok 3 – odsek 4 – pododsek 2a – úvodná časť (nová)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***Tento odsek nebude mať vplyv na  
možnosť členských štátov:***

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6**

### **Návrh smernice – pozmeňujúci akt**

#### **Článok 1**

Smernica 68/151/EHS

Článok 3 – odsek 4 – pododsek 2a – zarážka 1 (nová)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***- prenieť na spoločnosti náklady na  
zverejnenie vrátane nákladov týkajúcich  
sa vytvorenia a prevádzky centrálnej  
elektronickej platformy;***

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7**

### **Návrh smernice – pozmeňujúci akt**

#### **Článok 1**

Smernica 68/151/EHS

Článok 3 – odsek 4 – pododsek 2a – zarážka 2 (nová)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***- naďalej pokračovať v povinnosti  
používať iné formy zverejnenia, a to  
najmä v záujme právnej istoty  
a bezpečnosti informácií a vzhľadom  
na vnútroštátne povinnosti a zvyklosti  
v súlade so zásadou subsidiarity;***

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8**

### **Návrh smernice – pozmeňujúci akt**

#### **Článok 1**

Smernica 68/151/EHS

Článok 3 – odsek 4 – pododsek 2a – zarážka 3(nová)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***- prenieť na spoločnosti náklady na  
vytvorenie a prevádzku centrálnej  
elektronickej platformy alebo akúkoľvek  
zachovanú dodatočnú povinnosť  
zverejnenia prostredníctvom jediného  
poplatku.***

## POSTUP

<b>Názov</b>	Povinnosti, pokiaľ ide o zverejňovanie a preklad pre niektoré typy spoločností	
<b>Referenčné čísla</b>	KOM(2008)0194 – C6-0171/2008 – 2008/0083(COD)	
<b>Gestorský výbor</b>	JURI	
<b>Výbor, ktorý predložil stanovisko</b> dátum oznámenia na schôdzi	ECON 20.5.2008	
<b>Spravodajca výboru požiadaneho o stanovisko</b> dátum menovania	Margaritis Schinas 8.7.2008	
<b>Prerokovanie vo výbore</b>	9.9.2008	6.10.2008
<b>Dátum prijatia</b>	7.10.2008	
<b>Výsledok záverečného hlasovania</b>	+: 24	-: 6
	0: 0	
<b>Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Mariela Velichkova Baeva, Pervenche Berès, Sebastian Valentin Bodu, Sharon Bowles, Udo Bullmann, Christian Ehler, Elisa Ferreira, José Manuel García-Margallo y Marfil, Jean-Paul Gauzès, Donata Gottardi, Gunnar Hökmark, Karsten Friedrich Hoppenstedt, Sophia in 't Veld, Othmar Karas, Wolf Klinz, Christoph Konrad, Andrea Losco, Gay Mitchell, John Purvis, Alexander Radwan, Bernhard Rapkay, Salvador Domingo Sanz Palacio, Peter Skinner, Margarita Starkevičiūtė, Ivo Strejček, Ieke van den Burg, Cornelis Visser	
<b>Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Piia-Noora Kauppi, Werner Langen, Margaritis Schinas	

## POSTUP

<b>Názov</b>	Povinnosti, pokiaľ ide o zverejňovanie a preklad pre niektoré typy spoločností
<b>Referenčné čísla</b>	KOM(2008)0194 – C6-0171/2008 – 2008/0083(COD)
<b>Dátum predloženia v EP</b>	17.4.2008
<b>Gestorský výbor</b> dátum oznámenia na schôdzi	JURI 20.5.2008
<b>Výbory požiadané o stanovisko</b> dátum oznámenia na schôdzi	ECON 20.5.2008
<b>Spravodajkyňa</b> dátum menovania	Piia-Noora Kauppi 25.6.2008
<b>Prerokovanie vo výbore</b>	9.9.2008
<b>Dátum prijatia</b>	7.10.2008
<b>Výsledok záverečného hlasovania</b>	+:           20 -:           0 0:           0
<b>Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Marek Aleksander Czarnecki, Bert Doorn, Monica Frassoni, Giuseppe Gargani, Neena Gill, Othmar Karas, Piia-Noora Kauppi, Katalin Lévai, Manuel Medina Ortega, Hartmut Nassauer, Aloyzas Sakalas, Francesco Enrico Speroni, Diana Wallis, Rainer Wieland, Jaroslav Zvěřina, Tadeusz Zwiefka
<b>Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Jean-Paul Gauzès, Kurt Lechner, Rareș-Lucian Niculescu, Georgios Papastamkos